

TATRANSKÝ KAMZÍK 2008

XXII. ročník medzinárodnej tematickej súťaže neprofesionálnych filmov
XXII. Internationaler Wettbewerb für die nichtprofessionellen Filme auf speziellen Themen

Hlavní usporiadatelia / Hauptveranstalter:



NÁRODNÉ OSVETOVÉ CENTRUM BRATISLAVA / Nationales Kulturzentrum



ŽILINSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ / Landschaftsverband Žilina



LIPTOVSKÉ KULTÚRNE STREDISKO LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ
Liptau Kulturzentrum

Pod záštitou primátora mesta Liptovský Hrádok Mgr. Branislava Trégera
unter dem Schutz vom Bürgermeister der Stadt Liptovský Hrádok Mgr. Branislav Tréger
Pod patronátom svetovej organizácie pre neprofesionálny film UNICA
unter dem Patronat von UNICA



ORGANE OFFICIEL DE L'UNION INTERNATIONALE DU CINÉMA
NON PROFESSIONNEL
MEMBRE DU CONSEIL INTERNATIONAL DU CINÉMA
ET DE LA TÉLÉVISION A L'UNESCO

Spoluusporiadatelia / Koorganisatoren:

MESTO LIPTOVSKÝ HRÁDOK / Stadt Liptovský Hrádok

ART ŠTÚDIO LIPTOVSKÝ HRÁDOK

ASOCIÁCIA FILMOVÝCH A VIDEOAMATÉROV / Assoziation von Filmamateuren
in der Slowakei



S FINANČNOU PODPOROU MINISTERSTVA KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Mit der finanziellen Unterstützung vom Kulturministerium der Slowakischen Republik

PRÍPRAVNÝ VÝBOR / Vorkomitee

- PhDr. Zuzana Školudová** - odborná pracovníčka pre film a video, NOC Bratislava
Facharbeiterin für Amateurfilm und Video
- Mgr. Mária Kubíková** - poverená riaditeľka Liptovského kultúrneho strediska, Liptovský Mikuláš
beamtete Direktorin von Liptau Kulturzentrum, Liptovský Mikuláš
- Mgr. Táňa Kandríková** – odborná pracovníčka pre film a video,
Liptovského kultúrneho strediska, Liptovský Mikuláš
Facharbeiterin für Amateurfilm ,Video, Fotografie, Kunst des Liptau
Kulturzentrums, Liptovský Mikuláš
- Ing. Michal Mačička, CSc.** – predseda Asociácie filmových amatérov a videoamatérov
Vorstand der Assoziation von Filmamateuren in der Slowakei
Mitglied von ARTŠTÚDIO, Liptovský Hrádok
- Ľubomír Kompiš** – predseda ART ŠTÚDIA v Liptovskom Hrádku
Vorsitzende von ARTŠTÚDIO, Liptovský Hrádok
- Ing. Ľubor Patsch** – člen ART ŠTÚDIA v Liptovskom Hrádku
von ARTŠTÚDIO, Liptovský Hrádok
- Judita Feňvešová** – členka ART ŠTÚDIA v Liptovskom Hrádku
Mitglied von ARTŠTÚDIO, Liptovský Hrádok

POROTA / Jury

- Ivo Dašek** - filmový amatér, Švajčiarsko, autor publikácií o úlohe zvuku vo filme
Filmamateur, Schweiz, Autor der Publikationen über Rolle des Tones im Film
- Mgr. Peter Dimitrov** – režisér, filmový dokumentarista, vysokoškolský pedagóg,
Akadémia umení, Banská Bystrica
Filmdokumentarist, Regiseur, Unipädagoge, Kunstakademie
- Wolfgang Freier** - kameraman, Nemecko, člen výboru UNICA
Kameramann, Deutschland, Mitglied UNICA-Komitee
- Mgr. Tomáš Hučko** - filmový dokumentarista a vysokoškolský pedagóg
FMK UCM Trnava a FTF VSMU Bratislava
Filmdokumentarist, Regiseur, Bratislava
- Mgr. Roman Varga** - vysokoškolský pedagóg,
Akadémia umení, špecializácia strih a strihová skladba, Banská Bystrica
Unipädagoge, Kunstakademie, Spezialisierung Schnitt und
Schnittzusammensetzung, Banská Bystrica

PREDVÝBEROVÁ POROTA / Vorjury

- PhDr. Zuzana Školudová**, Národné osvetové centrum, Bratislava
Nationales Kulturzentrum, Bratislava
- Mgr. Táňa Kandríková**, Liptovské kultúrne stredisko, Liptovský Mikuláš
Liptau Kulturzentrum, Liptovský Mikuláš
- Ing. Ľubor Patsch**, ART ŠTÚDIO Liptovský Hrádok
- Ing. Michal Mačička, CSc.**, ART ŠTÚDIO Liptovský Hrádok
- Judita Feňvešová**, ART ŠTÚDIO Liptovský Hrádok
- Ľubomír Kompiš**, ART ŠTÚDIO Liptovský Hrádok

TECHNICKÉ ZABEZPEČENIE

Ing. Ľubor Patsch - vedúci techniky a operátor premietania / Technikleiter und Projektion

IT technik Ľubomír Kompiš ml. - počítačová animácia / Computeranimation

Kompiš Ľubomír - video technik / Videotechniker

Jaroslav Plch - FOTO & VIDEO zvuk a prezentačná technika, preprava techniky /Schall, Transport, Präsentationstechnik

KONFERENCIER / Ansager

Ing. Ján Kuska, Liptovský Mikuláš

TLMOČENIE DO NEMECKÉHO JAZYKA / Dolmetscher in Deutsch

Kvetoslava Staroňová, Liptovský Mikuláš

FILMOVÁ DOKUMENTÁCIA / Filmdokumentation

Boroš Erik - Akadémia umení, Banská Bystrica, audiovizuálne médiá / Kunstakademie, audiovisuelle Media, Banská Bystrica

Hollá Erika - Akadémia umení, Banská Bystrica, audiovizuálne médiá / Kunstakademie, audiovisuelle Media, Banská Bystrica

Lapšanská Erika - Akadémia umení, Banská Bystrica, audiovizuálne médiá / Kunstakademie, audiovisuelle Media, Banská Bystrica

HOSTIA / Gäste

Wolfgang Freier, Nemecko (DEU) – delegát UNICA / Patronage UNICA

Erich Riess, Rakúsko (AUT) - direktor Festivalu národov, Ebensee, Rakúsko / Festival der Nationen, Ebensee

Rainer Hässelbarth, Berlín, Nemecko (DEU) – direktor festivalu Berliner Film Fenster grenzenlos

PROGRAM / Programm

PIATOK / FREITAG 17. 10. 2008

- 8:15 – 10:25 SÚŤAŽNÝ BLOK I. / FILMBLOCK I.**
10:40 – 12:00 SÚŤAŽNÝ BLOK II. / FILMBLOCK II.
12:10 – 13:00 SÚŤAŽNÝ BLOK III. / FILMBLOCK III.
13:00 – 14:00 Prestávka / Pause
14:00 – 15:30 SÚŤAŽNÝ BLOK IV. / FILMBLOCK IV.
15:45 – 17:00 SÚŤAŽNÝ BLOK V. / FILMBLOCK V.

17:00 Slávnostné otvorenie súťaže TATRANSKÝ KAMZÍK 2008
a vernisáž výstavy **5. LIPTOV VO FOTOGRAFII**
Konferenciér Ing. Ján Kuska, tlmočník Kvetoslava Staroňová
/Festliche Eröffnung vom Wettbewerb TATRANSKÝ KAMZÍK 2008
und die Eröffnung der Ausstellung V. REGION LIPTOV IN DER FOTOGRAFIE
Ansager Ing. Ján Kuska, Dolmetscher Kvetoslava Staroňová

- 17:30 – 19:00 SÚŤAŽNÝ BLOK VI. / FILMBLOCK VI.**
19:00 – 20:00 Prestávka / Pause
20:00 – 22:00 SÚŤAŽNÝ BLOK VII. / FILMBLOCK VII.

SOBOTA / SAMSTAG 18.10.2008

- 8:30 – 10:05 SÚŤAŽNÝ BLOK VIII. / FILMBLOCK VIII.**
10:05 – 10:20 Prestávka / Pause
10:20 – 11:30 SÚŤAŽNÝ BLOK IX. / FILMBLOCK IX.
11:30 – 11:45 Prestávka / Pause
11:45 – 13:30 SÚŤAŽNÝ BLOK X. / FILMBLOCK X.
13:30 – 15:00 Prestávka / Pause
15:00 - 16:00 NESÚŤAŽNÁ PROJEKCIA / SONDERPROGRAMM
16:00 – 16:15 Prestávka / Pause
16:15 ROZBOROVÝ SEMINÁR / JURYBESPRECHUNG

20:00 VYHLÁSENIE VÝSLEDKOV, ODOVZDÁVANIE CIEN
/SIEGEREHRUNG
v/in GRAND CASTLE, LIPTOVSKÝ HRÁDOK
Konferenciér Ing. Ján Kuska, tlmočník Kvetoslava Staroňová
Ansager Ing. Ján Kuska, Dolmetscher Kvetoslava Staroňová
Program / Programm
Dominka Sojková, poslucháčka 4. ročníka Konzervatória v Žiline, ktorá okrem toho,
že úspešne reprezentuje školu, sama i komponuje.
/Dominika Sojková, Studentin des Konservatorium in Žilina, 4.Jahrgang, die nicht
nur die Schule erfolgreich repräsentiert, sondern auch allein komponiert.

NEDEĽA / SONNTAG 19.10.2008

Poradný zbor NOC / Beirat von NOC

Vážení priatelia,

dovoľte mi, aby som Vás srdečne pozdravil pri príležitosti XXII. ročníka medzinárodnej súťaže Tatranský kamzík.

Národné osvetové centrum participuje na príprave a zabezpečení tohto podujatia predovšetkým s cieľom podporiť tvorcov a vytvoriť podmienky na prezentáciu špecifickej, spoločensky významnej filmovej tvorby.

Jedným z hlavných zámerov medzinárodnej súťaže Tatranský kamzík vždy bolo, je a aj bude zhromažďovať, uchovávať a prezentovať filmy s tematikou prírody, ekológie, etnografie a kultúry v širšom zmysle. K vytvoreniu platformy na prezentáciu filmov tohto zamerania nás viedla potreba pripraviť podmienky pre tvorcov i divákov podobného zmysľania, zamerania, cítenia.

Jedno podujatie, hoci má za sebou už dvadsaťdva ročníkov, asi nezmení svet k lepšiemu a ani nezabezpečí, aby sa ako mávnutím čarovného prútika všetci ľudia začali zrazu správať ekologicky uvedomele, šetrnejšie k prírode alebo ohľadupľnejšie k svojim blízkym. Môže však pomôcť upozorniť na niektoré problémy, vytvoriť platformu na pertraktovanie problémov, vyjadrenie názorov, ich zobrazenie v tej najzrozumiteľnejšej, názornej, filmovej podobe. Tatranský kamzík vytvára priestor na reflexiu našej doby, na záznam, dokumentovanie súčasného stavu vecí. Na najmodernejšom nosiči sa zachovávajú naše poznatky a postrehy pre budúcnosť, aby sa raz mohlo porovnávať.

Tvorba pre Kamzíka je o načúvaní prírode, ale i ľudom, ich problémom i radostiam, o poznávaní nových miest, kam sa dostane len málokto, miest, kam by sme sa sami asi nikdy nepozreli.

Zložme teda nachvíľu slúchadlá telefónov, mobilov, prehrávačov či MP3 a notebooky a prekročme aj iné bariéry, ktoré sme si za dlhé roky vybudovali, aby sa k nám nedostali zvuky prírody – niekedy varovné, niekedy chlácholivé. Dnes už, žiaľ, tak pozorne nevnímame, nenačúvame prírode, jej varovným signálom. Preto nás mnohokrát prekvapí a zaskočí tu povodeň, tu zemetrasenie, inokedy cunami. Vnímavejšiemu pozorovateľovi, trénovaným ušiam a bystrému oku by to však ujsť nemalo. Poďme sa teda podučiť, aby sme vedeli predvídať. A ak to nezvládneme, tak aspoň skúsme, každý podľa svojich možností, pozorne sledovať, pozorovať, zaznamenávať, dokumentovať.

PhDr. Ján Tazberík, CSc.,
generálny riaditeľ
Národného osvetového centra

Sehr geehrte Freunde,

erlauben Sie mir, Sie herzlich bei der Gelegenheit des XXII. Jahrgangs des internationalen Wettbewerbs Tatranský kamzík zu begrüßen.

Das Nationale Kulturzentrum partizipiert an der Vorbereitung und an der Sicherung dieser Veranstaltung vor allem mit dem Ziel, die Schöpfer zu unterstützen und die Voraussetzungen für die Präsentation spezifischer, gesellschaftlich bedeutender Filmkunst zu bilden.

Eins der Hauptvorhaben des internationalen Wettbewerbs Tatranský kamzík war immer, ist es immer noch und wird es auch immer bleiben, Filme mit dem Thema Natur, Ökologie, Ethnografie und Kultur im breiteren Sinne zu konzentrieren, zu bewahren und zu präsentieren. Zur Schaffung dieser Plattform zur Präsentation von Filmen dieser Ausrichtung führte uns das Bedürfnis, Voraussetzungen für Schöpfer und für Zuschauer derselben Gesinnung, Ausrichtung und Empfindung zu schaffen.

Eine Veranstaltung, auch wenn sie schon zweiundzwanzig Jahrgänge hinter sich hat, wird wahrscheinlich die Welt nicht zum besseren verändern und wird auch nicht das sichern können, dass alle Menschen wie durch einen Zauberstab auf einmal anfangen, sich ökologisch bewusster zu benehmen, mit der Natur schonender umzugehen oder rücksichtsvoller zu seinen Nächsten zu sein. Sie kann aber helfen, auf manche Probleme aufmerksam zu machen, eine Plattform zur Behandlung von Problemen, zum Ausdruck von Ansichten, deren Veranschaulichung in der meist verständlichen, demonstrativen Form des Films zu bilden. Tatranský kamzík – das ist ein Raum für die Reflexion unserer Zeit, für die Aufnahme, für die Dokumentation der gegenwärtigen Lage der Dinge. Auf den modernsten Datenträgern werden unsere Kenntnisse und Anmerkungen für die Zukunft bewahrt, um einmal zu vergleichen zu können.

Die Schöpfung für den Wettbewerb Tatranský kamzík besteht im Zuhören der Natur, aber auch im Zuhören den Menschen, deren Freuden, im Kennenlernen neuer Plätze, wohin nur selten jemand hinkommt, Plätze, wohin wir selber wahrscheinlich nie hingehen würden.

Also legen wir für einen Moment die Telefonhörer ab, legen die Handys weg, schalten wir die MP3-Player oder die Laptops aus und überschreiten die Barrieren, die wir lange Jahre aufgebaut haben, damit keine Laute der Natur, die warnenden, aber auch die stillenden, zu uns gelangen können. Heute sind wir leider nicht mehr fähig, so aufmerksam wahrnehmen zu können, wir hören der Natur, deren warnenden Signalen, nicht mehr zu. Einem empfänglicherem Beobachter, trainierten Ohren oder einem wachsamem Auge sollte dieses aber nicht entgehen. Lassen wir uns also belehren, damit wir voraussehen können. Und wenn wir es nicht schaffen, versuchen wir mindestens, jeder nach seinen Möglichkeiten, aufmerksam zu folgen, zu beobachten, aufzunehmen, zu dokumentieren.

*PhDr. Ján Tazberík, CSc.,
Generaldirektor des Nationalen Kulturzentrums*

História Tatranského kamzíka sa spája s mestom Liptovský Hrádok a siaha do roku 1973. Podujatie vzniklo z podnetu členov Klubu filmových amatérov, ktorý pracoval pri závode Tesla L. Hrádok a podporilo ho i vtedajšie Liptovské osvetové stredisko v Liptovskom Mikuláši. Postupne sa vyprofilovalo na medzinárodnú súťaž neprofesionálneho filmu.

Tematická filmová prehliadka zameraná na kultúru a pamiatky, tvorbu a ochranu životného prostredia, súčasný spôsob života ľudí /súťažné kategórie. Počas svojej existencie prezentovala takmer 1000 filmov od viac ako 450 autorov nielen zo Slovenska ale aj zo zahraničia /Česko, Rakúsko, Nemecko, Švajčiarsko, Poľsko, Ukrajina, Slovinsko, Rumunsko, Francúzsko, Anglicko, Španielsko, Taliansko, Holandsko, Luxembursko, Kórea, Irán/.

Tohtoročný Tatranský kamzík ponúka širokej verejnosti opäť celý rad pútavých a obsahom zaujímavých dokumentov, reportáží, výpovedí filmových tvorcov. Veríme, že zaujme nielen filmárov ale aj ostatných návštevníkov.

Priebehu podujatia želám veľa úspechov, samotnému „Tatranskému kamzíku“ ešte veľa rokov a Vás všetkých v mene organizátorov srdečne vítam.

*Mgr. Mária Kubíková
poverená riaditeľka
Liptovského kultúrneho strediska*

Die Geschichte des Wettbewerbs Tatranský Kamzík verbindet sich mit der Stadt Liptovský Hrádok und reicht bis ins Jahr 1973 zurück. Diese Veranstaltung entstand aus dem Anlass des Klubs der Filmamateure beim Betrieb Tesla L. Hrádok und wurde vom Liptauer Kulturzentrum in Liptovský Mikuláš unterstützt. Allmählich hat sich diese Veranstaltung zu einem internationalen Wettbewerb des nichtprofessionellen Films entwickelt.

Die thematische Filmschau orientiert sich an die Kultur und die Sehenswürdigkeiten, an die Umweltgestaltung und den Umweltschutz, an die gegenwärtige Lebensweise der Menschen (Wettbewerbskategorien). Während der Existenz des Wettbewerbs wurden fast 1000 Filme von mehr als 450 Autoren präsentiert, die nicht nur aus der Slowakei, sondern auch aus dem Ausland stammten (Tschechien, Österreich, Deutschland, Schweiz, Polen, Ukraine, Slowenien, Rumänien, Frankreich, England, Spanien, Italien, Niederlande, Luxemburg, Korea, Iran).

Der diesjährige Wettbewerb Tatranský Kamzík bietet der breiten Öffentlichkeit wieder eine Reihe von spannenden und inhaltlich interessanten Dokumentarfilmen, Reportagen, Aussagen der Filmemacher. Wir glauben, dass es nicht nur die Aufmerksamkeit der Filmemacher wecken wird, sondern auch die der restlichen Besucher.

Dem Verlauf der Veranstaltung wünsche ich viel Erfolg, dem eigentlichen Wettbewerb „Tatranský Kamzík“ noch viele Jahre und Sie alle heiße ich im Namen der Organisatoren herzlich willkommen.

*Mgr. Mária Kubíková
Beauftragte Direktorin des Liptauer Kulturzentrums*

Vážení priatelia!

Po dvoch rokoch máme tú česť všetkých Vás opäť privítať v administratívnom centre horného Liptova. Tatranský kamzík - aj keď tento ročník nie je „okružly“ - má aj v tomto roku dôvod na malú oslavu: od zorganizovania jeho I. ročníka v r. 1973 uplynulo 35 rokov. Nevieť o ďalších filmových festivaloch podobného charakteru s takouto „dlhovekosťou.“ Už po dvadsiaty druhý raz privíta teda Liptovský Hrádok filmárov z celého Slovenska, ale i z viacerých krajín Európy na amatérskej filmárskej fieste, ktorá už dlhé roky patrí k tomu najlepšiemu, čo sa v neprofesionálnom filmárskom svete prezentuje. Vážime si, že do Hrádku chodíte radi, je pre nás vyznamenáním, že naše mesto a kultúrny dom sú miestami, kam sa každý druhý rok radi vraciate.

Oddávna sa ľudia stretali v rôznych časoch, pri rôznych príležitostiach. Aby sa radovali zo stretnutí, z púheho podania rúk, z úsmevu na tvári, či z milej spomienky na to, čo už bolo, ale radi sa k tomu vracajú. Častokrát sú to tie najkrajšie chvíle roka. Aj Tatranský Kamzík je takou príležitosťou. Je príležitosťou na retrospektívu, na spomienky, stretnutia, opätovné zvitania. Tatranský kamzík znamená priateľstvo, ktoré sa s každou rozlúčkou a každým ďalším stretnutím upevňuje. Liptovský Hrádok ochotne otvára náruč starým priateľom, fanúšikom neprofesionálneho filmu.

Za 35 rokov sa od (pre nás pamätného) roku 1973, kedy sme slovenskú a veľmi skoro nato i zahraničnú filmársku pospolitosť privítali v Lipt. Hrádku po prvý raz, mali účastníci možnosť zhliaďnúť stovky filmov, pôsobili tu stovky filmárov, porotcov, organizačných pracovníkov, funkcionárov, filmy videli tisícky divákov a domáci organizátori si medzi nimi našli na Slovensku i v zahraničí mnoho vynikajúcich kamarátov a priateľov, ktorí – ako sami hovoria – chodia do Hrádku radi, chodia k nám ako domov a my sa na nich tešíme ako na starých známych, ktorí so sebou vždy prinášajú radosť a pohodu. Tešíme sa na Vás všetkých a dúfame, že rovnaké pocity pri príchode na dvadsiaty druhý Tatranský kamzík do Liptovského Hrádku rezonujú aj vo Vás!

Pre organizátorov je meradlom kvality spokojnosť účastníkov. Veríme, že ju tu nájdete; a spolu s ňou aj u to, po čom každý z Vás túži – úspech, pohodu a dobrú atmosféru. Vitajte!

*Mgr. Branislav T r é g e r, PhD.
primátor
Mesta Liptovský Hrádok*

Sehr geehrte Freunde!

Nach zwei Jahren habe ich die Ehre Sie alle erneut im Verwaltungszentrum der oberen Liptau zu begrüßen. Tatranský Kamzík – auch wenn dieser Jahrgang nicht zu den „runden“ gehört – hat auch im diesen Jahr einen Grund zur Feier: von der Organisierung des 1. Jahrgangs im Jahr 1973 sind schon 35 Jahre vergangen. Ich kenne kein anderes Festival ähnlichen Charakters mit einer solchen „Langjährigkeit“. Schon das 22. Mal begrüßt Liptovský Hrádok Filmemacher aus der ganzen Slowakei, sowie auch aus mehreren Ländern Europas an einer Filmsiesta für Amateure, die schon seit vielen Jahren zu dem Besten gehört, was in der Welt des nichtprofessionellen Films präsentiert wird. Wir schätzen es sehr, dass Sie gerne in unsere Stadt Liptovský Hrádok kommen, es ist für uns eine Auszeichnung, dass unsere Stadt und unser Kulturhaus Plätze sind, wohin Sie jedes zweite Jahr gerne zurückkehren.

Von jeher haben sich Menschen zu verschiedenen Zeiten, bei verschiedenen Gelegenheiten getroffen. Um sich über diese Treffen, über einen einfachen Händedruck, über ein Lächeln auf dem Gesicht, oder über eine nette Erinnerung auf das Geschehene zu freuen, aber sie denken gerne daran zurück. Oftmals sind es die schönsten Momente des Jahres. Auch Tatranský Kamzík ist eine solche Gelegenheit. Es ist eine Gelegenheit für Retrospektive, für Erinnerungen, Zusammentreffen, erneute Begrüßungen. Tatranský Kamzík bedeutet Freundschaft, die sich mit jedem Abschied und jedem neuen Treffen immer mehr festigt. Liptovský Hrádok öffnet bereitwillig seine Arme für alte Freunde, Fans des nichtprofessionellen Films.

In den 35 Jahren seit dem Jahr 1973 (für uns war es ein Gedenkjahr), als wir die slowakische und bald darauf auch die ausländische Filmgemeinschaft in Liptovský Hrádok zum erstenmal begrüßen konnten, haben die Teilnehmer Hunderte von Filmen sehen können, die Filme haben Tausende von Zuschauern gesehen und die heimischen Organisatoren haben unter ihnen viele Freunde aus der Slowakei, aber auch aus dem Ausland gefunden, viele wunderbaren Freunde, die – wie Sie selber sagen – in die Stadt Hrádok gerne kommen, sie kommen zu uns als Freunde und wir freuen uns auf alte Bekannte, die immer Freude und Behagen mit sich bringen. Wir freuen uns auf alle und wir hoffen, dass auch in Ihnen bei der Anreise zum 22. Jahrgang des Wettbewerbs Tatranský Kamzík in Liptovský Hrádok die gleichen Gefühle resonieren werden!

Für die Veranstalter ist die Zufriedenheit der Maßstab der Qualität. Wir hoffen, dass Sie diese hier vorfinden werden; und zusammen mit ihr auch das, nach dem sich jeder von uns sehnt – Erfolg, Behagen und eine gute Stimmung. Willkommen!

*Mgr. Branislav Tréger, PhD.
Bürgermeister
der Stadt Liptovský Hrádok*

FILMÁRI AJ FOTOGRAFI SPOLOČNE

Keď sme v roku 2004 zakladali občianske združenie neprofesionálnych umelcov ART ŠTÚDIO Liptovský Hrádok, mali sme na zreteli dôležité poslanie. Rozhodli sme sa vytvoriť neformálnu komunitu záujemcov o amatérsku umeleckú tvorbu v celom jej rozsahu – od ľudových remesiel cez fotografiu, film, hudbu a literatúru až po všetky odnože výtvarného prejavu. Zdá sa, že zámer sa nám darí naplňať, svedčia o tom mnohé úspešné podujatia, ktoré sa stali súčasťou kultúrneho života v našom meste a v regióne. TATRANSKÝ KAMZÍK je naším filmárskym sviatkom a s potešením sa podieľame na jeho prípravách a priebehu. Využívame však túto príležitosť aj na prezentáciu našich členov, ktorí sa venujú fotografii. Film aj fotografia majú spoločné korene aj princípy, v oboch prípadoch ide o hru so svetlom a obrazom. Rovnaké zásady platia pri kompozícii obrazu, pri expozícii či farebnom vyvážení. Rozdiel je však v ponímaní výsledného produktu oboch disciplín, tam sa začína delenie. Fotografia je výtvarným umením, pretože fotograf si nájde objekt, zaostrí, nastaví expozíciu, zvolí správnu kompozíciu, stlačí spúšť... a dielo je v podstate urobené. Pri filme však urobením záberu všetko nekončí, naopak – prichádza na rad strih, pribudne zvuková zložka, titulky... a z jednotlivých záberov sa poskladá celý príbeh. A práve príbeh je to, čo posúva film do kategórie dramatického umenia.

Obidve disciplíny sú úplne rovnocenné a v našom ART ŠTÚDIO ide o ich tvorivú symbiózu. Snáď aj to bol dôvod spoločnej prezentácie. Využívajúc príležitosť konania medzinárodnej filmovej súťažnej prehliadky XXII. TATRANSKÝ KAMZÍK sme pripravili 5. ročník súbežne sa konajúcej súťažnej celoslovenskej tematickej výstavy LIPTOV VO FOTOGRAFII. Súťaž má vlastné propozície a jedinú tému – náš kraj, náš Liptov v netušených variáciách autorov vystavených fotografií. Želáme si, aby sa na oboch podujatiach zúčastnilo čo najviac divákov a aby si navzájom hodnotili svoje práce filmári aj fotografi. Určite každý nájde v diele toho druhého nejakú inšpiráciu či zážitok. Tešíme sa na to!

*Ing. Ľubor P a t s c h
podpredseda o. z. ART ŠTÚDIO Liptovský Hrádok*

FILMEMACHER UND FOTOGRAFEN ZUSAMMEN

Als wir 2004 die Bürgervereinigung der nichtprofessionellen Künstler ART STUDIO Liptovský Hrádok gegründet haben, hatten wir eine wichtige Mission im Auge. Wir haben uns entschieden, eine informelle Komunität von Menschen, die sich für die Amateurkunst in ihrem ganzen Umfang interessieren, zu bilden – von dem traditionellen volkstümlichen Handwerk über Fotografie, Film, Musik und Literatur bis zu allen Zweigen der bildnerischen Ausdrucksweise. In unserer Region und Stadt veranstalten wir kollektive Ausstellungen der bildenden Kunst, fotografische Ausstellungen, Konzerte mit professionellen Künstlern, Klubtreffen mit interessanten Autoren... einen großen Spielraum bieten wir dem nichtprofessionellen Film.

TATRANSKÝ KAMZÍK ist unser Filmemacherfeiertag und wir nehmen an dessen Vorbereitungen und Verlauf mit Freude teil. Wir nutzen aber diese Gelegenheit auch für die Präsentation unserer Mitglieder, die sich der Fotografie widmen. Film und Fotografie haben gemeinsame Wurzeln und Prinzipien, in beiden Fällen geht es um das Spiel des Lichts und des Bildes. Dieselben Grundsätze gelten auch bei der Bildkomposition, bei der Exposition oder beim Farbausgleich. Der Unterschied besteht nur in der Wahrnehmung des Endproduktes beider Disziplinen, dort beginnen sich die Wege zu trennen. Die Fotografie gehört zur bildenden Kunst, da der Fotograf sein Objekt findet, danach fokussiert, die Exposition einstellt, dann wählt er die richtige Komposition, drückt den Auslöser... und das Werk ist im Grunde fertig. Beim Film endet der Vorgang nicht mit der Aufnahme, im Gegenteil – zum Wort kommen Schnitt, Ton, die Untertitel... und aus einzelnen Aufnahmen wird eine Geschichte zusammengestellt. Und gerade diese Geschichte befördert den Film weiter in die Kategorie der dramatischen Kunst.

Beide Disziplinen sind gleichwertig und in unserem ART STUDIO geht es um ihre schöpferische Symbiose. Vielleicht war das auch der Grund ihrer gemeinsamen Präsentation. Wir haben die Gelegenheit der Veranstaltung der internationalen Filmschau am 22. Jahrgang des Wettbewerbs TATRANSKÝ KAMZÍK genutzt und den 5. Jahrgang der gleichzeitig stattfindenden slowakischen thematischen Wettbewerbsausstellung LIPTAU IN FOTOGRAFIE vorbereitet. Der Wettbewerb hat eigene Propositionen und ein einziges Thema – unser Land, unsere Region Liptau in nichtgeahnten Variationen der Autoren ausgestellt Fotografien. Wir wünschen uns, dass es bei beiden Veranstaltungen möglichst viele Zuschauer geben wird und dass die Filmemacher und die Fotografen gegenseitig ihre Werke bewerten werden. Bestimmt findet jeder im Werk des anderen eine Inspiration oder ein Erlebnis. Wir freuen uns darauf!

Ing. Lubor P a t s c h

stellvertretender Vorsitzende von ART STUDIO Liptovský Hrádok

Bol jedným z prvých vysokoškolsky vzdelaných konštruktérov lietadiel a pilotom pochádzajúcim zo Slovenska. Jeho lietajúce prototypy (1910 – 1914) získali viacero medzinárodných ocenení v rámci Európy.

(Er war einer der ersten hochschulgebildeten Flugzeugkonstrukteure und Piloten aus der Slowakei kommenden. Seine Prototype haben mehrere internationale Preise in Rahmen Europa gewonnen.)

Róbert Tóth

(SLOVENSKO – SVK)

- 5. NA HRANICI TIEŇOV** **kat. 2 A** **31 min.**
AM RANDE VON DEN SCHATTEN
Zdolávanie najvyššieho vrchu amerického kontinentu Aconcagua slovenskými horolezcami. Výstup sťažuje nadmorská výška, nepriaznivé počasie a rotujúci vietor „viento blanco“.
(Wie die slowakischen Bergsteiger den höchsten Berg des amerikanischen Kontinents bezwungen haben. Den Aufstieg macht schwerer nicht nur die Höhe über dem Meeresspiegel, sondern auch das ungünstige Wetter und der rotierende Wind „viento blanco“.)
 Rastislav Hatiar (SLOVENSKO – SVK)
- 6. CHAT** **kat. 3 B** **2:40 min.**
O tom, ako sa človek stáva závislým od internetového chatu.
(Davon, wie ein Mensch abhängig werden kann.)
 Juraj Sasák (SLOVENSKO – SVK)
- 7. IM REGENWALD DER BEGRGORILLAS** **kat. 2 A** **11:00 min.**
V DAŽĎOVOM PRALESE HORSKÝCH GORÍL
Návšteva u veľmi ohrozeného druhu opíc. Sú inteligentné, zvedavé, hravé a so zmyslom pre život v spoločenstve. Je veľmi zaujímavé pozorovať, ako sa nám podobajú. Zápasia však s mnohými problémami. Jedným z nich je aj človek, predovšetkým zvedaví turisti, ktorí sa k nim približujú a prinášajú veľa ľudských chorôb, s ktorými si ich organizmus nevie poradiť.
(Ein Besuch bei unseren sehr bedrohten Artverwandten. Sie sind intelligent, neugierig, spielerisch und lieben seine Gemeinschaft. Es ist sehr interessant zu beobachten, wie sie an uns ähnlich sind. Sie haben aber auch viele Probleme und eins davon heisst „der Mensch“.)
 Sonja Steger (RAKÚSKO – AUT)

II. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK II.

10:40 – 12:00

8. **ČEŠI!** **nesúťažný, kat. 3 A** **6:04 min.**
DIE TSCHECHEN! **außer Wettbewerb**
Masky, rituály, radosť a sklamanie. Futbaloví fanúšikovia, zápas ich očami a na ich tvárach. (Masken, Rituale, Freude und Enttäuschung. Fussballfans, das Fussballspiel mit ihren Augen und auf ihren Gesichtern.)
 Pavel Michalik (ČESKO – CZK)
9. **ÓDA NA...** **kat. 1 A** **19:30 min.**
DIE ODE AUF ...
Medailón úspešného českého amatérskeho tvorca animovaných filmov Jaroslava Nykla a ukážky postupov pri tvorbe jeho filmov. Trojminútový film vyžaduje niekoľkomesačnú prácu. Teraz už tvorí animácie na počítači. (Medaillon eines tschechischen Amateurfilmautor Jaroslav Nykl. Drei Minuten dauernder Film erfordert auch einige Monate Arbeit. Jetzt bildet er seine Animationen am Computer.)
 Petr Baran (ČESKO – CZK)
10. **MOBIL OIL** **kat. 2 A** **4:35 min.**
MOTOROVÝ OLEJ / DAS MOTORÖL
Neodhadzujte obaly z oleja v lese. Môže sa vám to vypomstiť! Vo filme sú použité animované sekvencie mravcov. (Werfen Sie die Ölpackungen im Wald nicht weg. Es kann etwas passieren...)
 Bohumil Novák (ČESKO – CZK)
11. **O HABOVSKÝ KARDAN 2007** **kat. 3 A** **21:55 min.**
ÜBER DEN KARDAN VON HABOVKA 2007
Súťaž domácky vyrobených traktorov, ktorá sa konala v Habovke na Orave, v regióne severného Slovenska. Tieto stroje sa bežne používajú v niektorých regiónoch Slovenska pri poľnohospodárskych a lesných prácach. (Ein Wettbewerb hausgemachter Traktoren, der in Habovka in der nordslowakischen Region Orava stattfand. Diese Maschinen werden gewöhnlich in manchen slowakischen Regionen bei landwirtschaftlichen und forstlichen Arbeiten benutzt.)
 Ján Kuska, Ľuboš Trizna (SLOVENSKO – SVK)
12. **NACH DEN SPUREN VON ECHTER INDIANER** **kat. 1 A** **15:45 min.**
PO STOPÁCH PRAVÝCH INDIÁNOV
Dokumentárny film o Indiánoch na juhozápade Ameriky. Európan vie o Indiánoch viac-menej len z kníh či filmov. Autor pri ceste po juhozápade USA stretol „pravých“ Indiánov, pôvodných obyvateľov Ameriky. Jeho fascinácia bola taká veľká, že sa rozhodol sledovať ich stopy do minulosti, keď v mene civilizácie bolo zavraždených viac ako 50 miliónov Indiánov. (Ein Dokumentarfilm von Indianer in Südwest USA. Der Europabewohner kennt die Indianer nur von den Büchern und von den Filmen. Autor hat bei seiner Reise nach Südwest USA die „echten“ Indianer, die ursprünglichen Bewohner Amerikas, getroffen. In seinem Film folgt er den Spuren von Indianer in die Vergangenheit, wann im Namen Zivilisation mehr als 50 Millionen Indianer getötet wurden.)

Oskar Siebert

(NEMECKO – DEU)

- 13. MRAVCE A ĽUDIA** **kat. 2 A** **6:45 min.**
DIE MENSCHEN UND DIE AMEISEN
Mravce sú spoločenský hmyz. Jednotlivci pracujú pre spoločnosť. Mraveniská na jar ožívajú – mravce kŕmia larvy, klimatizujú mraveniská i ochraňujú ich. Ľudia im sťažujú život odpadmi, pre ktoré sa sťahujú na iné miesta. Mravce uznávajú iné priority ako ľudia. (Ameisen sind gesellschaftliche Insekten. Die Ameisenhaufen leben im Frühling auf. Die Menschen machen ihr Leben schwerer mit dem Abfall. Die Ameisen suchen neue Plätze für ihr Leben. Die Ameisen haben ganz andere Priorität als die Leute.)
 Michal Mačička (SLOVENSKO – SVK)

III. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK III.

12:10 – 13:00

- 14. JOŽKA A BOŽKA – AKO SI POSTAVILI CHALÚPKU** **kat. 2 C** **8:50 min.**
JOSZKA A BOSZKA – WIE HATEN SIE DIE HÜTTE GEBAUT
Animovaná rozprávka o manželskom páre v strednom veku, ktorému sa už nepáči život v paneláku na hlučnom sídlisku. Riešia to odchodom z domova. Prídu do krajiny, kde získajú netradičný materiál na stavbu svojej chalúčky na samote pri lese. Tam nájdu hľadaný pokoj. V rozprávke sú použité prvky komické i dojemné, ale predovšetkým to, čo rozprávky umožňujú, farebný svet fantázie na potešenie duše detského a možno i dospelého diváka. (Ein Trickmärchen über einen Ehepaar in mittlerem Alter, der sein Leben in einem Paneelhaus in einer geräuschvollen Siedlung nicht mehr gut findet. Sie kommen in ein anderes Land, wo sie eine Hütte an Rand der Wald aufbauen und ihre gesuchte Ruhe finden. Der Film bringt komische und eindrucksvolle Elemente, aber vor allem die farbige Fantasiewelt, um die Seele des Kindes und vielleicht auch des erwachsenen Zuschauers zu erfreuen.)
 Jakub Kadera (ČESKO – CZK)
- 15. WIR MÜSEN LAUT SCHREIEN!** **kat. 1 A** **15:00 min.**
MUSÍME NAHLAS KRIČAŤ!
Dokument o odhaľovaní pamätníka obetiam udalostí z 31. 7. 1945 v Ústí nad Labem, keď tam vybuchol muničný sklad. Niekoľko mesiacov po vojne padlo za obeť mnoho nevinných ľudí, obyvateľov nemeckej národnosti. Nie však následkom výbuchu. Na základe štúdia historických materiálov, výpovedí historika sa autori pokúsili rekapitulovať udalosti a osvetliť, čo sa v ten deň asi stalo. Chcú upozorniť, že hoci sa to udialo už dávno, aj dnes a stále treba hlasno kričať, aby sa podobné činy už viac nestali. (Ein Dokument davon, wie das Denkmal der Opfer von 31. 7. 1945 in Ústí nad Labem enthüllt wurde. An diesem Tag explodierte dort das Munitionslager und viele unschuldige Leute fielen in Opfer. Die Autoren versuchten eine Rekapitulation dieses Ereignisses zu

machen und zu erklären, was an dem Tag eigentlich geschehen war. Obwohl es schon längst war, auch heute muss man laut schreien, um etwas Ähnliches nicht mehr zu geschehen.

Rainer Hässelbarth, Martin Blankenburg

(NEMECKO – DEU)

- 16. SUCHO** **kat. 2 C** **2:10 min.**
DIE TROCKENHEIT
Na jazere žili vodné vtáky. Ich priester sa začal zmenšovať a vtáky odlietali preč, voda sa pomaly nenávratne vytrácala a s ňou vtáky a život vôbec.
(Auf dem See lebten Wasservögel. Ihr Lebensraum wurde immer enger und die Vögel flogen weg. Auch das Wasser verschwand nach und nach und damit auch das Leben überhaupt.)
 Lucia Benková, ZUŠ L. Rajtera, Bratislava (SLOVENSKO – SVK)
- 17. BOOMRANG** **kat. 3B** **7:00 min.**
Fikcia. Nezvyčajná rybačka na pláži s nečakaným rozuzlením v závere filmu.
(Eine Fiktion. Eine ungewöhnliche Fischerei auf dem Strand mit einer unerwarteten Lösung am Ende des Filmes.)
 Daryoush Gharibzadeh (IRAN – IRN)
- 18. IRLAND IST MUSIK** **kat. 1 A** **11:00 min.**
ÍRSKO JE HUDBA
Banket v stredovekom duchu na zámku Bunratty v Írsku je začiatkom cesty malebnou írskou krajinou za poznaním tradičnej írskej hudby.
(Ein mittelalterliches Bankett im Schloss Bunratty in Irland ist Ausgangspunkt für eine musikalische Reise durch das Land.)
 Barbara und Bernard Zimmermann (NEMECKO – DEU)
- 19. ČERVY** **kat. 2 C** **2:04 min.**
DIE WÜRMER
V malom pokojnom mestečku začali stavať jadrovú elektrárňu. Sledovali to červy a každú noc stavbu zožrali. Stavbu nakoniec zrušili a mestečko žilo v pokoji ďalej.
(In einer ruhigen Stadt wurde ein neues Kernelektrizitätswerk gebaut. Die Würmer frassen den Bau jede Nacht. Der Bau wurde zuletzt aufgelöst und die Stadt lebte in Ruhe weiter.)
 Martin Kotovský, Ondrej Repa, ZUŠ L. Rajtera, Bratislava (SLOVENSKO – SVK)
- 20. THE WOODEN CARPET** **kat. 1 B** **20:43 min.**
DREVENÝ KOBEREC / DER HOLZTEPPICH
Film dokumentuje úsilie obyvateľov dediny v západnej časti Iránu pri obnove zničeného mosta.
(Der Film zeigt die Bestrebung der Dorfbewohner im westlichen Teil Iran bei der Renovierung der vernichteten Brücke.)
 Abdorrahman Mirani (IRÁN – IRN)

Prestávka / Pause

IV. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK IV.

14:00 – 15:30

21. **CHRÁM BOŽÍ V MAŠKOVEJ** kat. 1 A 17:45 min.
 DIE KIRCHE IM DORF MAŠKOVÁ
O pôvodnom chráme postavenom v 13. storočí a zničenom v roku 1945. Skúmanie jeho postupnej výstavby podľa minimálneho množstva zachovanej písomnej dokumentácie. (Über eine Kirche, die ursprünglich im 13. Jahrhundert gebaut und im Jahre 1945 zerstört wurde. Wir folgen dem allmählichen Aufbau nach der Minimalmenge bewahrener schriftlicher Dokumentation.)
 Dušan Dojčiar, Mgr. Ján Ruman (SLOVENSKO – SVK)
22. **GEISTER ÜBER DEN WASSERN** kat. 2 A 15:00 min.
 DUCHOVIA NAD VODAMI
Tiché pozorovanie v jednej malej zátoke Dunaja pri Viedni. Titul filmu je prepožičaný z názvu obrazu prof. Herwinga Zensa, ktorý je parafrázou na dielo Atropos o Las parcas od Francisca de Goya. (Stille Betrachtung in einer kleinen Au an der Donau bei Wien. Das Titel gebende Bild, gemalt von Professor Herwing Zens ist eine Paraphrase auf das Gemälde „Atropos o Las Parcas“ von Francisco de Goya.)
 Peter Klimo (RAKÚSKO – AUT)
23. **NECHÁME TO NA OSUD** kat. 3 A 22:57 min.
 WIR ÜBERLASSEN ES DEM SCHICKSAL
O vysokej žene a nízkom mužovi – ako sa vďaka neúplným inzerátom našli a žijú. Sú šťastní, takí akí sú. (Von einer hohen Frau und einem niedrigen Mann – sie haben sich zufällig gefunden. Sie leben glücklich miteinander so, wie sie sind.)
 PhDr. Tereza Brázdova (ČESKO – CZK)
24. **CYPRIÁNŮV KRAJ** kat. 1 A 15:05 min.
 DAS LAND VON ZYPRIAN
Pieniny, Dunajec a ich prírodné krásy očami mnícha Cypriána, ktorý žil v Červenom Kláštore v 16. storočí. Jeho život bol spojený so zbieraním liečivých rastlín a liečením ľudí. (Im 16. Jahrhundert lebte in Červený Kláštor Mönch Zyprian. Mit seinen Augen sehen wir in diesem Film die Naturschönheiten von Pieniny und Dunajec. Sein Leben war mit Heilpflanzensammeln und Menschenheilen verbunden.)
 Alena Krejčová a Zdeněk Krejčí (ČESKO – CZK)
25. **REBIRTH** kat. 2 A 12:40 min.
 ZNOVUZRODENIE / DIE WIEDERGEBURT
Poetický film zobrazujúci zobúdzanie prírody na jar pozdĺž potoka. (Ein poetischer Film, der das Frühlingsfawachen der Natur am Bach zeigt.)
 Joosep Matjus (ESTÓNSKO – EST)

V. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK V.

15:45 – 17:00

- 26. DAS DREIECK IM EMPORDA** **kat. 1 A** **23:00 min.**
TROJUHOLNÍK V EMPORDE
O troch španielskych mestách v Emporde, časti Katalánska, ktoré zohrali významnú rolu vo formovaní a tvorbe jedného zo zakladateľov surrealizmu, S. Dalího (1904 – 1989), vďaka čomu sa spájajú s pomenovaním „surrealistický trojuholník“. Cadaqués – Port-Lligat – V Cadaqués Dalí trávil prázdniny ako chlapec, maľujúc okolitú krajinu (Kostol St. Maria, prístav,...). V Port-Lligat si kúpil spolu s manželkou prvý dom. Púbol – tu kúpil manželke Gale, svojej múze, letné sídlo, starý stredoveký dom. Figueres – mestečko, kde sa Dalí narodil, zomrel a kde je i pochovaný. Sám autor ho považoval za „mikrokozmos“ svojho detského i chlapčenského sveta. Tu sa v jeho tvorbe prvýkrát objavuje zobrazovanie symbolu chleba a vajčka.
(Über drei spanische Städte in Emporda, die eine bedeutende Rolle im Leben und in der Schöpfung Salvador Dalí spielten und den Namen „Surrealistisches Dreieck“ bekamen.)
 Astrid a Egon Früwirth (RAKÚSKO – AUT)
- 27. CHCEŠ VIDIEŤ DRAKA?** **kat. 2 A** **14:50 min.**
MÖCHTEST DU DIE DRACHE SEHEN?
Dokument opisuje prácu filmového štábu pri nakrúcaní v jaskynných priestoroch.
(Dieser Dokumentarfilm beschreibt die Arbeit eines Filmstabes beim Aufnehmen in den Höhlenräumen.)
 Petr Chmela (ČESKO – CZK)
- 28. KAUKAU** **kat. 3 A** **32:00 min.**
Cieľom cykloexpedície Kaukaz 2007 je prejsť na bicykli kaukazské krajiny Gruzínsko a Azerbajdžan. Na ceste od Čierneho mora ku Kaspickému moru musia zdolať priesmyky Malého a Veľkého Kaukazu, ako i vrtochy počasia. V dedinke Kazbegi na pár dní odložia bicykle a pokúsia sa vystúpiť na najvyšší vrch Gruzínska – Kazbeg. Všade stretávajú milých a pohostinných ľudí, ktorí im s hrdosťou rozprávajú o svojej prírode, histórii a kultúre.
(Eine Radtour durch die Kaukasusländer. Die Radfahrer müssen Bergpässe und Wetterunbeständigkeiten überwinden. Auf dem Weg zum Berg Kazbeg treffen sie nette und gastfreundliche Leute, die ihnen stolz von ihrer Natur, Historie und Kultur erzählen.)
 Juraj Jedinák, Stanislava Bariaková (SLOVENSKO – SVK)

17:00

**Slávnostné otvorenie súťaže a vernisáž výstavy z 5. ročníka súťaže
 LIPTOV VO FOTOGRAFII**

Festliche Eröffnung vom Wettbewerb TATRANSKÝ KAMZÍK 2008

und die Eröffnung der Ausstellung REGION LIPTOV IN DER FOTOGRAFIE (V. Jahrgang)

Konferencier Ing. Ján Kuska, tlmočník Kvetoslava Staroňová

Ansager Ing. Ján Kuska, Dolmetscher Kvetoslava Staroňová

VI. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK VI.

17:30 – 19:00

- 29. TATRANSKÝ KAMZÍK 2006, nesúťažný / außer Wettbewerb 9:51 min.**
Spomienková reportáž z XXI. ročníka podujatia.
(Die Reportage erinnert an den XXI. Jahrgang dieses Wettbewerbs.)
 Ľubor Patsch (SLOVENSKO – SVK)
- 30. SLYŠET HUDBU kat. 1 A 17:00 min.**
 DIE MUSIK HÖREN
Josef Jurčeka, profesionálny hudobník, hráč na dychových nástrojoch, bojuje s následkami nevyliciteľnej sklerózy. Stratil prácu, stal sa invalidom, psychicky sa takmer zrútil. Vyrovnáť sa s realitou mu pomáhajú jeho najbližší a rodina.
(Er ist ein Profimusiker, der Blasinstrumente spielte und jetzt gegen die Folgen unheilbarer Krankheit kämpft. Er verlor seine Arbeit, wurde Invalide. Seine Freunde und seine Familie helfen ihm mit dieser Realität ins Reine zu (kommen).)
 Petr Baran (ČESKO – CZK)
- 31. DIE WÜSTE HÜTET DAS GEHEIMNIS kat. 2 A 12:14 min.**
 PÚŠŤ UCHOVÁVA TAJOMSTVO
Čas Vianoc, jasličky s Božím dieťaťom, klaňanie troch kráľov, citát z biblie zo 16. storočia, kde sa opisuje táto udalosť: ...a všetci boli v zamate odetí... Autora tieto fakty inšpirovali k otázke či je možné, aby sa už pred viac ako 2000 rokmi mohli vyrábať takéto materiály, takéto látky. Pátranie po týchto stopách ho dovedlo až do Iránu, do mesta Kašan (na území bývalej Perzie), kde objavil fabriku, presnejšie manufaktúru. Tu sa vyrába zamat ešte tradičným spôsobom. Postupne objavuje záhady vzniku tohto vzácného druhu tkaniny, tradičné pracovné postupy, ich časovú náročnosť, kedy vidíme ako sa látka tvorí milimeter po milimetri, až je jasný dôvod, prečo je zamatový odev taký vzácny. Ale to asi nie je jediné tajomstvo, ktoré púšť skrýva, dodáva autor.
(Weihnachtszeit, die Krippe mit dem Gotteskind und drei Könige, die es anbeten. ...und alle waren im Samt angekleidet... Dieser Satz inspirierte den Autor zur Frage, ob solche Materialien schon vor 2000 Jahren existieren könnten. Die Antwort sucht er in Iran in der Stadt Kaschan, wo er eine Manufaktur entdeckt hat, wo man dieses seltene Gewebe traditionellweise erzeugt. Jetzt verstehen wir, warum die Samtkleidung so wertvoll ist. Aber wahrscheinlich ist das nicht das einzige Geheimnis, was die Wüste versteckt.)
 Max Hänsli (ŠVAJČIARSKO – CHE)
- 32. OD KOLAJNÍC K TATRANSKÝM ŠTÍTOM kat. 3 A 23:00 min.**
 VON DEN GLEISEN BIS TATRA BERGKETTE
Obyčajný človek má neobyčajného a hlavne fyzicky veľmi náročného koníčka – zásobovanie horskej chaty. Vo voľných chvíľach vymieňa povolanie železničiara za námahu vysokohorského nosiča.
(Ein gewöhnlicher Mensch hat ein ungewöhnliches und körperlich sehr anspruchsvolles Hobby – Versorgung einer Berghütte. In seiner Freizeit wird er von einem Eisenbahner zu einem Hochgebirgsträger.)
 Bc. Emil Chlebničan (SLOVENSKO – SVK)

- 33. DIE PERLEN DER KARPATEN** **kat. 1 A** **15:00 min.**
PERLY KARPÁT
Dokument o hľadaní a objavovaní krás drevených kostolíkov na severovýchode Slovenska. V roku 2006 autori navštívili niekoľko drevených sakrálnych stavieb na Slovensku, medziiným i jednu z najväčších artikulárnych stavieb Európy, a boli očarení týmito perlami Karpát, ktoré boli zapísané do Zoznamu svetového kultúrneho dedičstva UNESCO.
(Im Jahre 2006 besuchten die Autoren einige Sakralbauten in der Nordostslowakei und sie waren begeistert von diesen Karpatenperlen, die auch ins Weltkulturerbeverzeichnis UNESCO eingetragen wurden.)
Erna a Rudi Brunner (RAKÚSKO – AUT)
- 34. MALA TEMPORA** **kat. 2 A** **7:00 min.**
ŤAŽKÉ ČASY/ SCHWIERIGE ZEITEN
Film je protestom proti výrubu starých vzácnych stromov v parku v centre Merana, ktoré musia ustúpiť výstavbe termálnych kúpeľov. Tento zásah občanov natoľko pobúrilo, že ho autor vo zvukovej rovine prirovnáva k poprave nevinných obetí počas 2. svetovej vojny. Film hovorí o sile niekoľkých ľudí, ktorí ničia úsilie, prácu a pokoj tisícov obyvateľov. Písmená SVP sú skratkou ľudovej strany, ktorá pôsobí v regióne Južné Tirolsko.
(Ein Protest gegen die Holzung der alten wertvollen Bäume im Park im Zentrum Merano. Die Bäume müssen dem Thermalbadaufbau aus dem Weg gehen. Autor vergleicht diese Tat im Tonniveau mit einer Hinrichtung der unschuldigen Opfer in der Zeit des 2. Weltkrieges.)
Rolf Mandolesi (TALIANSKO – ITA)

Prestávka / Pause

VII. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK VII.

20:00 – 22:00

- 35. KARPATSKÉ PREBÚDZANIA** **kat. 2 A** **13:00 min.**
 ERWACHUNG VON KARPATEN
Poeticky ladené zábery jarného prebúdzania prírody v neprístupných zákutiach najvyššie položených častí slovenských Karpát.
(Poetische Aufnahmen der Frühlingserwachung der Natur in den stillen unzugänglichen Plätzchen der slowakischen Karpaten.)
 Rastislav Dobrovský – Roman Dobrovský (SLOVENSKO – SVK)
- 36. BLUE STAGE** **kat. 2 A** **7:00 min.**
 MODRÁ SCÉNA / DIE BLAUE BÜHNE
Vrak lode na dne oceánu tvorí kulisu pre nezvyčajné divadlo.
(Das Schiffwrack auf dem Ozeanboden bildet die Kulisse für ungewöhnliches Theater.)
 Helmut a Ingrid Schubert (RAKÚSKO – AUT)
- 37. SMRTELNÉ OBJATIE HÔR** **kat. 2 A** **20:30 min.**
 DIE TÖDLICHE UMARMUNG VON BERGEN
Na pozadí príbehu ľudí, ktorí prežili dve najväčšie lavínové nešťastia na Slovensku, sa odborníci sa vyjadrujú k lavínovému ohrozeniu. Hovoria o parametroch týchto dvoch najväčších lavín a o škodách, ktoré spôsobili. Vyjadrujú aj svoj názor na lavínovú prevenciu.
(Im Hintergrund zwei grössten Lawinenunglücksfällen in der Slowakei äussern sich die Fachleute zur Lawinengefahr. Sie sprechen von den Dimensionen dieser zwei Lawinen und von den Schäden, die sie verursacht haben. Sie sagen auch ihre Meinung zur Lawinenprävention.)
 Miro Lubellan (SLOVENSKO – SVK)
- 38. THE ANTIQUATED HOUSE** **kat. 1 B** **13:18 min.**
 STAROSVETSKÝ DOM / ALTWELTLICHES HAUS
Haj Esmael Meshki, 50-ročný zberateľ a obchodník so starožitnosťami, predstavuje svoj dom, kde žije bez rodiny, obklopený svojou zbierkou starožitností. Dom dýcha tradíciami, históriou, spomienkami na minulosť majiteľa.
(Der 50-jährige Sammler und Antiquitätenhändler stellt sein Haus vor, wo er ohne seine Familie lebt, nur von seiner Antiquitätensammlung umgeben. Im Haus fühlt man Traditionen, Historie und die Erinnerungen des Besitzers.)
 Azita Rasafi (IRÁN – IRN)
- 39. REKONŠTRUKCIA BITKY PRI SLAVKOVE** **kat. 3 A** **14:00 min.**
 DIE REKONSTRUKTION VON DER FELDSCHLACHT BEI SLAVKOV
Obdivovatelia napoleonských vojnových tradícií verne zopakovali historickú bojovú udalosť v autentickom prostredí.
(Das historische Ereignis wurde in der authentischen Umgebung von den Bewunderern der Napoleonier Kriegstraditionen glaubwürdig wiederholt.)
 Miroslav Števček (SLOVENSKO – SVK)

40. **TOWARDS THE TREE OF LIFE** **kat. 1 B** **8:40 min.**
V ÚSTRETY STROMU ŽIVOTA / ENTGEGEN DEM LEBENSBAUM
Dokument o zdošenom kalichu z oblasti Shahr e Sookhteh, ktorého pôvod sa datuje do roku 2400 p. n. l.
(Das Dokument erzählt von einem Kelch aus dem Gebiet Shahr e Sookhteh, der aus dem Jahre 2400 v. u. Z. stammt.)
Mohsen Ramezanzadeh (IRÁN – RN)
41. **Z LISTŮ DŮVĚRNÝCH** **kat. 1 A** **17:49 min.**
AUS DEN PRIVATBRIEFEN
Poetický ladený film o jedenástročnom platonicom vzťahu veľkého českého hudobného skladateľa Leoša Janáčka a mladej Kamily Stösslovej.
(Ein poetischer Film, der die elfjährige platonische Beziehung des grossen tschechischen Komponisten und junger Kamila Stösslová zeigt.)
PhDr. Eduard Mocek (ČESKO – CZK)

SOBOTA / SAMSTAG 18. 10. 2008

VIII. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK VIII.8:30 – 10:05

42. **ČO VY NA TO?** **kat. 2 C** **4:00 min.**
WAS GLAUBEN SIE DARÜBER?
Animovaný film, apel na ochranu lesov.
(Ein Trickfilm, ein Appel zum Waldschutz.)
Diana Babicová, Domitreková a kol., ZŠ, Vyhne (SLOVENSKO – SVK)
43. **MANDARINKOVÁ CESTA** **kat. 2 A** **21:41 min.**
MANDARINENWEG
Príbeh o tom, ako dvaja slovenskí horolezci v USA v Yosemitech zdolali jednu z najťažších stien sveta El Capitan.
(Eine Geschichte darüber, wie zwei slowakischen Bergsteiger in Yosemite in USA eine der schwierigsten Bergwände der Welt El Capitan besiegt haben.)
Rastislav Hatiar (SLOVENSKO – SVK)
44. **EIN ETWAS ANDERES JAHR** **kat. 3 A** **26:00 min.**
JEDEN TROCHU INÝ ROK
Neobvyklý zápisník o priebehu choroby a jej liečby, o jednotlivých zásahoch a postupoch lekárov, reakcie pacienta. Výsledok: autor nad chorobou zvíťazil možno aj vďaka takejto netradičnej filmovej terapii.
(Ein ungewöhnliches Tagebuch vom Krankheitsverlauf und Heilverfahren, von einzelnen Arzmethoden und Reaktionen des Patienten. Ergebnis: der Patient besiegte die Krankheit vielleicht auch mit Hilfe dieser untraditionellen Filmtherapie.)
Karin a Bernhard Hausberger (RAKÚSKO – AUT)
45. **ALBERT ŠMIHULA** **kat. 1 A** **11:00 min.**

Medailón insitného maliara a básnika k životnému jubileu 70 rokov.

(Medaillon eines Insitmalers und Dichters zu seinem 70-jährigen Lebensjubiläum.)

Valér Romok

(SLOVENSKO – SVK)

**46. NACH DEM WASSER
PO PRÚDE RIEKY**

kat. 2 A

11:12 min.

Otec rodiny Igor Zajcev si pri príležitosti svojich šesťdesiatych narodenín chcel splniť detský sen – splaviť riekou, pri ktorej vyrastal, od prameňa až k jej ústiu do Volgy. Ostatní členovia rodiny ho v tom podporili a vznikla poetická snímka o ceste k vode, po vode, ale aj o ceste k sebe, svojmu detstvu.

(Zu seinem 60. Geburtstag wollte Familienvater Igor Sajtsev seinen Kindertraum erfüllen – sich von der Quelle bis zur Flussmündung herabflößen.

Die übrigen Familienmitglieder unterstützten ihn und so entstand diese poetische Aufnahme vom Weg zum Wasser, nach dem Wasser aber auch zu sich selbst, zu eigener Kindheit.)

Igor Zajcev, Nina, Alexej a Vjačeslav

(RUSKO – RUS)

IX. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK IX.

10:20 – 11:30

47. BOBROVECKÁ DYCHOVKA

kat. 1 A

19:52 min.

DIE BLECHMUSIK VOM DORF BOBROVEC

História a súčasnosť pravdepodobne najstaršieho slovenského, 240-ročného muzikantského cechu v obci Bobrovec (1767 – 2007).

(Vergangenheit und Gegenwart der vielleicht ältesten slowakischen 240-jährigen

Musikantenzunft im Dorf Bobrovec (1767 – 2007).

Ing. Lubor Patsch

(SLOVENSKO – SVK)

48. THE BALLAD ABOUT POSITIVE PASSING

kat. 2 A

5:42 min.

BALADA O ZMENE K LEPŠIEMU / DIE BALLADE ÜBER POSITIVE WENDUNG

Chlapec Tomek sa nahlas zamýšľa nad stavom životného prostredia v Sliezsku, časti Mokre, pred tridsiatimi rokmi a skôr, v čase intenzívnej hutníckej výroby a dnes. Vo filme sú použité zábery filmu Leona Wojtala, porovnané s opustenými hutníckymi pecami v súčasnosti, ich okolím, ktoré sa postupne revitalizuje.

(Der Junge Tomek überlegt über den Umweltzustand in Schlesien vor 30 Jahren in der Zeit der intensiven Hüttenproduktion und heute. Im Film sind Aufnahmen von Leon Wojtal benutzt. So können wir die Situation vergleichen und folgen der Umgebung, die nach und nach revitalisiert wird.)

Wojciech Szwiec, Patrycja Kopiec

(POLSKO – POL)

49. ENERGIA

kat. 3 A

1:24 min.

DIE ENERGIE

Rôzne podoby a prejavy energie.

(Verschiedene Energieformen und Äußerungen.

Marián Sasarák

(SLOVENSKO – SVK)

50. JAKO CHARÓN

kat. 3 A

12:00 min.

WIE CHARON

Príbeh kompy a spomienky prievozníka z Velkého Března na rieke Labe.

(Geschichte einer Fähre und Erinnerungen eines Fährmannes aus Velké Březno auf dem Fluss Elbe.)

Ivo Renotiére

(ČESKO – CZK)

- 51. GEDANKEN GEBOREN AUS STEIN** **kat. 1 A** **12:00 min.**
MYŠLIENKY ZRODENÉ Z KAMENĀ

Dokumentárny film o nemeckom umelcovi Günterovi Strasserovi, ktorý sa prostredníctvom starého remesla – litografií na vápencový podklad – snaží priblížiť krajinu a tradície v regióne Bavorský les.

Dokumentarfilm über Künstler Günter Strasser aus Deutschland, der durch das alte Kunsthandwerk – Lithografien auf Solnhofer Kalkschiefer die Landschaft und die Traditionen im Bayerischen Wald nahebringt.)

Anton Wallner

(NEMECKO – DEU)

- 52. VLADO OLÁH – MOJA CESTA** **kat. 1 B** **18:09 min.**
VLADO OLÁH – MEIN WEG

Dokument opisuje na pozadí autorových básní život a dielo významného rómskeho básnika V. Oláha, o ktorom sa toho – vďaka občianskemu združeniu Daj Romani – vie v Čechách viac než v jeho rodisku na východnom Slovensku.

(Dokument beschreibt auf Grunde seiner Gedichte das Leben und das Werk des bedeutenden Romadichter Vlado Oláh, der dank Bürgerassoziation Daj Romani in der Tschechei bekannter ist als in seinem Geburtsort in der Ostslowakei.)

Ing. Jana Hnilicová, Tomáš Hruška, Michal Boháč

(ČESKO – CZK)

X. SÚŤAŽNÝ BLOK / FILMBLOCK X.

11:45 – 13:30

- 53. JANOŠKA – MÁRIA BRDÁRSKA** **kat. 1 A** **17:00 min.**
Ukážka prípravy tradičných jedál v období Veľkej noci v Rejdovej s komentárom a spevom v miestnom nárečí v podaní známej ľudovej rozprávačky Márie Brdárskej-Janošky.

(Vorbereitung der traditionellen Gerichte in der Osterzeit im Dorf Rejdová mit dem Kommentar und Gesang in der dortigen Mundart, wie es Volkserzählerin Mária Brdárska bringt.)

Ondrej Potočný

(SLOVENSKO – SVK)

- 54. JASKYŇA „ZLÁ DIERA“** **kat. 2 A** **13:00 min.**
DIE HÖHLE „BÖSES LOCH“

Film odborne opisuje unikátnu východoslovenskú jaskyňu, jej charakter a prácu jaskyniarov.

(Der Film bringt Fachbeschreibung einer einzigartigen Höhle in der Ostslowakei und die Arbeit der

Slavo Chmela

(SLOVENSKO – SVK)

- 55. LUDROVSKÁ ZABÍJAČKA** **kat. 3 A** **15:20 min.**
DAS SCHWEINESCHLACHTEN im DORF LUDROVÁ

Naturalisticky ladená snímka rodinnej atmosféry počas dedinskej zabíjačky v reáli.

(Eine naturalistische Aufnahme der Familienatmosphäre während des Schweinschlachtens.)

Peter Kovács

(SLOVENSKO – SVK)

- 56. ZUR ZEIT DES VOLLMONDS** **kat. 1 A** **15:00 min.**
V ČASE SPLNU
Puškar, malé mesto na kraji púšte v severnej Indii, sa raz do roka v novembri stáva najvýznamnejším miestom na svete. Stretávajú sa tu desaťtisíce pútnikov a obchodníkov z celej Indie aj zo zahraničia na Puškafeste, najväčšom trhu na svete – predávajú a kupujú sa tu ťavy, kone, kravy. Všetko má svoje miesto i čas: modlitba, kúpanie v posvätnom jazere i obchodovanie. Pre všetkých zúčastnených je to najvýznamnejší deň v roku. (Pushkar, am Rande der Wüste in Indien gelegen, wird jedes Jahr zur Vollmondzeit zum Pilgertreff.)
Michael Preis (NEMECKO – DEU)
- 57. PREMENY PRÍRODY** **kat. 2 A** **19:00 min.**
DIE NATURUMWANDLUNGEN
Dokument o pozoruhodnostiach prírody Plešiveckej planiny v chránenom území Slovenského krasu. (Die Natursehenswürdigkeiten der Plešivec Ebene im Schutzgebiet Slovenský kras.)
Vladimír Kóňa (SLOVENSKO – SVK)
- 58. THE SCARECROW** **kat. 3 B** **4:30 min.**
STRAŠIDLO / DAS GESPENT
Fikcia. Osamotený postihnutý muž sa hrá s papierovým drakom na okraji obydľí strážených vojacom. (Eine Fiktion. Ein einsamer behinderter Mann spielt mit dem Papierdrachen am Rande der Behausungen, die von einem Soldaten bewacht sind.)
Hamidreza Attarzadeh (IRAN – IRN)
- 59. REŠTAURÁTORSKÝ PRÍBEH** **kat. 1 A** **15:43 min.**
DIE RESTAURIERUNGSGESCHICHTE
Dokument o reštaurovaní rímskokatolíckeho Kostola sv. Jakuba Staršieho v obci Tužina (2002 – 2007) z prostriedkov Karpatskonemeckého spolku. (Dokument von der Restaurierung der römisch-katholischen Kirche St. Jakob ält. im Dorf Tužina (2002 – 2007) aus den Finanzmitteln des deutschen Karpatenverein.)
Ing. Ľubor Patsch (SLOVENSKO – SVK)

Prestávka / Pause

15:00 – 16:00

NESÚŤAŽNÁ PROJEKCIA / SONDERPROGRAMM

Filmy z festivalu UNICA 2008 v Tunise.

Die Filme von UNICA 2008 in Tunesien.

16:15

ROZBOROVÝ SEMINÁR / JURYBESPRECHUNG

Prestávka / Pause

20:00

VYHLÁSENIE VÝSLEDKOV, ODOVZDÁVANIE CIEN / SIEGEREHRUNG

v/in GRAND CASTLE, LIPTOVSKÝ HRÁDOK

Konferenciér Ing. Ján Kuska, tlmočník Kvetoslava Staroňová

Ansager Ing. Ján Kuska, Dolmetscher Kvetoslava Staroňová

Program/Programm:

Dominka Sojková, poslucháčka 4. ročníka Konzervatória v Žiline, ktorá úspešne reprezentuje školu a sama aj komponuje.

/Dominika Sojková, Studentin des Konservatorium in Žilina, 4.Jahrgang, die nicht nur die Schule erfolgreich repräsentiert, sondern auch allein komponiert.



zľava Mária Kubíková – riaditeľka LKS

a odborná porota: Roman Varga, Ivo Dašek, Monika Hašková, Anton Szomolányi, Marcela Plítková (TK 2006)

UBYTOVANIE /Unterkunft**Hotel Smrek**, Nám. Slovenského národného povstania 172033 01 Liptovský Hrádok www.smrek.sk**Turistická ubytovňa**, Športová 551, Liptovský Hrádok**STRAVOVANIE / Verpflegung** (invididuálne/individuell)**Pizzéria**, Dom kultúry (denne/täglich 11:00 -24:00)**Hotel Smrek –Reštaurácia/Restaurant** (7.00-1.00)**Reštaurácia Irish Pub 12**, ul. J. Martinku 877 (oproti autobusovej stanici)

(Piatok: 08:00-24:00 , Sobota: 10:00-24:00)

INÉ:**Potraviny/Lebensmittel** (pri Dome kultúry / beim Kulturzentrum): (7:00-18:00)**TAXI: 00421905 804676, 00421905 931313****Internet Café** (v Dome kultúry /im Kulturzentrum)

(Pia/Fr 8:00-17:00, So-Ne/Sams.-Son. 8:00-11:30)

TERMÍNY PRIPRAVOVANÝCH FILMOVÝCH SÚŤAŽÍ:**RODINNÉ VIDEO 2009**

medzinárodná súťaž neprofesionálneho filmu

28. 2. 2009, Liptovský Hrádok

Uzávierka/ Schlußtermin: 13. 2. 2009

www.lks.sk**CINEAMA 2009**

Celoslovenská postupová súťaž neprofesionálneho filmu

Banská Bystrica

Uzávierka/ Schlußtermin : 15. 4. 2009

www.nocka.sk**ORAVSKÁ OSMIČKA 2009**

XXIII. celoštátna súťaž neprofesionálneho filmu

November, 2009, Nižná

www.nocka.sk , www.osvetadk.sk**UNICA 2009**

71.svetový festival neprofesionálneho filmu/ 71. Weltfestival des nichtprofessionellen Films

4.-13.9.2009, Gdaňsk, Poľsko /Danzing, Poland

uzávierka Schlußtermin: 30. 5. 2009

www.unica-web.com**Berliner Film Fenster genzenlos**

Internationales festival des unabhängigen Kurzfilme

20. – 22. 3. 2009 uzávierka: 31. 12. 2008

www.ars-cinema.de**FESTIVAL NÁRODOV jún 2009**

Ebensee, Rakúsko/Festival der Nationen, Ebensee Juni 2009, Österreich

uzávierka: 1. 3. 2009

www.8ung.at/filmfestival

XXIII. TATRANSKÝ KAMZÍK október 2010, Liptovský Hrádok

Podujatie podporili / Veranstaltung haben unterstützt:
Dagmar Machová – Grand Castle, Liptovský Hrádok
Peter Kovács, Hubová
Rettenmeier Tatra Timber s.r.o. Liptovský Hrádok

Mediálna podpora / Mediale Unterstützung
TV Liptov,
My Liptovské noviny,
internetové rádio Janko Hraško, www.jankohrasko.sk

SPRAVODAJCA / Programmheft

**XXII. ROČNÍKA MEDZINÁRODNEJ TEMATICKEJ SÚŤAŽE NEPROFESIONÁLNYCH
FILMOV POD ZÁŠTITOU UNICA - TATRANSKÝ KAMZÍK**

VYDALO / Editor: Liptovské kultúrne stredisko Liptovský Mikuláš
v zriaďovateľskej pôsobnosti Žilinského samosprávneho kraja

ZODPOVEDNÁ / Verantwortlich: Mária Kubíková, poverená riaditeľka LKS
/ beamtete Direktorin LKS

ZOSTAVILI / Konzept: Mgr. Táňa Kandírková, PhDr. Zuzana Školudová

JAZYKOVÁ ÚPRAVA PhDr. Katarína Vráblicová, NOC Bratislava

GRAFICKÁ ÚPRAVA Mária Bajsová

TLAČ / Druck: Liptovské kultúrne stredisko Liptovský Mikuláš
október 2008, náklad 100 ks